



S H E P H E R D

AND OTHER FOLK SONGS OF ISRAEL
SUNG BY AVIVA AND HILLEL

6841 FOLKWAYS RECORDS & SERVICE CORP., N. Y. 36

M
1810
H652
S548
1953

MUSIC LP

SHEPHERD

Shepherd

HOLKWATS FW 0541 (FF 841)

Illustrated Notes are Inside Pocket

S H E P H E R D

AND OTHER FOLK SONGS OF ISRAEL SUNG BY AVIVA AND HILLEL

SIDE I

SHOMER MA MILEIL. The Keeper of the Flock sings.
At night the shepherd guards his flock and sings a
song to stay awake. He asks the sheep to be quiet and
to sleep until dawn when the singing of the birds will
tell the world that a new day of work has arrived.
This song was created by Mattetyahu Shelm, shepherds
from the village Ramat-Yochanan. He writes his songs
while herding and when he comes home to his village
he teaches them to the children. His songs have be-
come a tradition in the village. They are sung also
at festivals of the shearing of the sheep all over the
country and at the festival of the Omer (the first har-
vest.)

What of the night, O guard. (4)
Pale and wan is the moon in the sky,
A twinkling star is shining nearby,
O sleep, my flock, dream on,
Until the dawn comes, O dream on.

What of the night, O guard. (4)
Birds sing their songs as the dawn breaks,
My heart beats time, I am all ears.
O, wake up, my heart, wake up,
Wake with the dawn, O wake up.

Shomer ma mileil. (4)
Sahar noogeh barakeeyah,
Kochav notzetz, oro yageeha,
Ho, nooma tzoni nooma,
Machar im shachar ho nooma.

Shomer ma mileil. (4)
Reenenat tzipor baneshef,
Homeh libee, koolee rav Keshev.
Hoi, oorah libee oorah,
Machar im shachar ho corah.

שומר מה סליל !

שומר מה סליל,

שומר מה סליל,

שומר מה סליל

שומר מה סליל,

סהר נוגה ברקיע,

כוכב נוצץ אורו יגיה.

הו, נוסה צאני נוסה,

סחר עם שחר הו, נוסה.

שומר מה סליל

שומר מה סליל,

שומר מה סליל

שומר מה סליל,

ריננה צפור בנשף

הוסה לבי כולי רב קשב

הוי, עורה לבי עורה,

סחר עם שחר הו עורה.

M
1810
H652
5548
1953

MUSIC LP

RIKUD HAKOTZRIM. This dance-song celebrates a good harvest. Written by Matetyahu Shelm, it is full of joy and happiness for the plentiful crop, for the wheat bent low heavy with grain. It is a Dance of the Reapers.

Wheat standing in the fields bends as the wind blows,
Laden with seedlings manifold,
And on the distant hills daylight is breaking,
Making the sun a ball of gold.
Wake up with gladness, farmer folk who work the field,
Ripe is the harvest, plains are filled with golden yield,
Reap it, O swing your scythe,
First harvest of the year.
The field of barley glows,
Circled with glory,
Blessed with abundance, there it stands,
Smiling expectantly,
Shining in splendor,
It waits but for the reapers' hands.
Come on, swing lightly, fields are waiting for you here,
First of the harvests, holiday to start the year,
Reap it, O swing your scythe,
First harvest of the year.

Shibolet basadeh kor'ah baru-ach,
Me-o-mes gar-ee-neem kee rav,
Uve-merchav hareem yom kvar ya-fooach,
Hashemesh ketem vezahav.
Oo-roo ho oo-roo, shooroo bnay kfareem,
Kamah hen bashla kvar al pnay hakareem,
Kitzroo, shilchoo magal
Et reshit hakatzeer.

Sdeh se-oreem tamah,
Zer chag oteret,
Shefa yevoov uvracha,
Likrat bo hakotzreem,
Bezohar mazheret,
Cheresh la-omer mechakah.
Havoo haneefu, neeru lachem neer,
Chag lakama, et reshit hakatzeer,
Kitzroo, shilchoo magal,
Et reshit hakatzeer.

SHIR AVIV. Song of Spring. Chalil (pipe) solo, drum accompaniment. The spring in Israel is short but beautiful.

MOLADETI. Land of My Birth.' My home land is the land of Channan -- my birth land is the fields of Choron.' This is one of the old folk songs sung by the first pioneers in Israel.

Land of my birth, land of Canaan, Moladeti eretz kena-an,
My native soil, fields of Choron, Mechoratee sdot choran,
My goal shall be; fields of Choron, Megamati sdot choran,
My native soil is the land of Canaan. Mechorati eretz kena-an.

רקוד הקוצרים !

שבּלח בשדה כּורעה ברוח
מְעוּסָס גרעינים כי רב.
ובמרחב הרים יום כבר יפּוּח
השמש כּהם וזהב.
עורו הוֹר עורו שורו בני כפרים
קסם הן בשלה כבר על פני הכרים
קצרו שלחו סגל
עה ראשית הקציר.
שדה שעורים חסה
זר חג עוטרם
שפע יבול וברכה.
לקראת בוא הקוצרים
בזוהר מזהרה
חרש לעסר סחכה.
הבו הניפו נירו לכם ניר,
חג לקטה עה ראשית הקציר.
קצרו שלהו סגל
עה ראשית הקציר.

סולדתי ארץ כנען סכורתי
שדוח חורן סגמתי
שדוח חורן,
סכורתי ארץ כנען.
ילל ילל וכו'.

DEBKA. Originally an Arab shepherd dance in which the men line up and the first man is the leader (it is danced by men only.) The dance can go on for hours, the dancers increasing their tempo as the dance progresses.

דבקה (חליל וחוף)

BEIN HARIM. Among the Hills. A children's song by Matetyahu Shelm, it tells the story of a lamb that was lost from the flock when its mother went to look for food in the mountains. The lamb wandered all alone, sad and crying until it fell asleep. 'suddenly the wolf arrived giving it regards from its mamma and beckoning it to follow. Just then the lamb heard the shepherd's call and ran back to the flock. Everybody was happy and the sun was shining.'

Among the hills, among the rills,
Shines a sun of gold,
In the valley sleeps a kid,
That is one day old.

Its mother set out for the hills,
And left her son alone,
It cried aloud and bitterly,
Ending with a moan.

The jackal crawled out on the height,
Like some bad dream above,
Do not cry, O little kid,
Your mother sent her love.

Ahur-aha! The shepherd called,
The kid woke with a cry,
Meh, meh, meh, the kid replied
Unto the sun on high.

Bayn hareem oovayn sla-eem,
Korenet shemesh tom,
Oova-emek bad 'sha-eem,
Nam lo gdi ben yom.

Yatz'ah ha-em latoor bahar,
Azvah et bnah yatom,
Vehagdi, mar lo mar,
Bachach, pa-ah ad dom.

Mimrom ha-har gachan hatan,
Hofee-a ketoch chalom,
Al tivke, ho gdi katan,
Imcha masra shalom.

Ahorr-aha, ro-eh kara,
Ne-or hagdi pitom,
Meh, meh, meh hagdi anah,
Korenet shemesh tom.

בין הרים (שיר ילדים)

בין הרים ובין סלעים

קורנה שמש חום

ובעסק ברשאים

נס לו גדי בן יום

יצאה האם לחור בהר

עזבה אח בנה יחום

והגדי סר לו סר

בכה פעם עד דום.

ספרום והר גחן התן

הופיע כחוך חלום

אל חבכה הו גדי קטן

אסך סכרה שלום.

אהור אהה רועה קרף.

נעור הגדי פחאם

סה סה סה הגדי ענה

קורנה שמש חום.

BEIN ARBAIM. Song at Twilight. 'The mood of the shepherd at twilight' -- by Hillel.

SIDE II

GMALIM VAADARIM. Camels and Flock. One of the old folk songs sung by the first pioneers in Israel. They sing of their hope to have camels and flock near the spring in the desert of Paran.

O, caravan, caravan
of camels and sheep,
Raise your eyes towards Paran.

Ho gemalim, gemalim im adareem
alay ayin befaran
(Arabic version) alay ayn wafarana.

RIKUD ROIM. Shepherd Dance.

TZILTZELU METZILLOT. Shepherd's Lament.
Matetyahu Shelm wrote and sang this song for his two shepherd friends who were killed and their flock stolen. 'All of nature cries in sympathy - the moon hides behind the clouds and all that is heard is the scream of the jackels and the sobbing of the lambs left near the scene.

Ding, ding, ding, rang the tiny bells,
Flocks of sheep in the hills tinkled tiny bells,
To a cool, clear spring,
Two shepherds cling,
Gleen, gleen sound the bells.
Their souls yearned to sing a song,
As they watched o'er their white-fleeced throng,
Under heaven's soft, blue sky,
They would sing and dance.
The mountains answered with deep gloom,
On the highway lowered doom,
And a kid cried hee, hee, hee..
etc.

Tzeel, tzeel, tzil-tzeloo metzeelot,
Adareem behareem tzil-tzeloo metzeelot,
Al ayn hamayim
Roim shnayim.
Gleen, gleen metzeelot
Chashok chashka nafsham bazemer,
Im zeh hatzon, tzchor hatzemer,
Im shama-yim shmay hatchol,
Tzet bazemer bamachol.
Anoo hareem be'yigon atzevet,
Al kol midrach tooga orevet,
Ooltoomo pa-ah hagdee: hee, hee, hee..

Ravotz ravtzoobnay hatelef,
Yatzka chama karna-yim elef,
Radmoo ro-eem kechom ha-yom,
Kar vashelaf chazoo bachalom,
Oobashveeleem ayma nisteret..
Brak chayma..veyad noteret!
Charkoo sla-eem be-esh uvdeel,
Al geel, al geel, al geel!

גמלים ועדרים

הו גמלים גמלים ועדרים
הו גמלים גמלים ועדרים
עלי עין בפרן
עלי עין בפרן.

צלצלו מצילות

ציל ציל צלצלו מצילות
עדרים בהרים צלצלו מצילות
על עין הסים רועים שנים
גלין גלין סצילותו.
השוק חשקה נפשם בזמר
עם זה הצאן צחור הצמר
עם שטים שכי התכול
צאח בזמר בסחול,
ענו הרים ביגון עצבה
על כל סדרך הוגה אורבה
ולחוסו פעה הגדי: הי הי הי

(ב)

רבוץ רבצו בני הטלף
יצקה חסה קרנים אלף.
רדסו רועים כחזק היום,
כר ושלף הזו בחלום.
ובשבילים אימה נטחרה
ברך חיסה זיד נוסרה.
חרקו סלעים באש ובדיל
אל גיל, אל גיל, אל גיל.

PASHTU KVASIM. A song by Mattetyahu Shelm for the Festival of the Shearing of the sheep. The sheep are spread all over the mountains. Joy in the villages increases with the flow of wine. The shepherds sing and dance celebrating their festival all night long.

The lambs are scattered, flock by flock,
And joy spreads from village to village,
The cattle are scattered on the husked corn
fields,
In pairs as their bells ring out.

Strike up, my pipe -- my shepherd pipe,
Break out in song and shear the wool,
Come together, shepherd lads,
Rejoice, man of valor, on this gay night,
It is shearing time in K'far Ma-on.

Gather, ye shepherds, and come to me.
It's a gala day for Nabal the Carmelite,
This is a holiday evening indeed,
Hail to the shepherd, hail to his sheep.
Strike up, my pipe -- my shepherd pipe,
Break out in song and shear the wool,
Come together, shepherd lads,
Rejoice, man of valor, on this gay night,
It is shearing time in Kfar Ma-on.

Pashtoo kvaseem adareem, adareem,
Tzahala bakfareem, bakfareem,
Pashtoo bashalef, bnay hatelef,
Lekol rinah, bezoog ootzeleel.
Hach chaleeli, yah chaleelee,
Ptzach bazemer, gzoz hatzemer.
He-asfoo ro-ay hatzon,
Smach ben cha-yil bezeh hala-yil,
Chag hagez bekfar ma-on.

He-asfooro-ay natzon, bo-oo lee,
Atzeret chag etzel naval hakarmeli,
Chag rav cheshev, bezeh haneshsef
Chei ro-eh vechei hatzon,
Hach chaleeli, ya chaleeli (2)
Ptzach bazemer, gzoz hatzemer,
Heasfoo ro-ay hatzon,
Smach ben cha-yil, bezeh hala-yil,
Chag ha-gez bekfar ma-on.

פּשטוּ כבשִׁים עוֹרִים עִדְרִים,

צֵהֵלָה בַכְּפָרִים בַּכְּפָרִים

פּשטוּ בְשֵׁלֶף בְּנֵי הַסֶּלֶף

בְּקוֹל רִנָּה בְּזוּג וְצִלִּיל

הַךְ חֲלִילֵי יְהוָה חֲלִילֵי,

הַךְ חֲלִילֵי יְהוָה חֲלִילֵי.

פְּצַח בּוֹסֵר גְּזוּר הַצֶּסֶר,

הַאֲסֵפוּ רוּעֵי הַצֹּאן,

שִׂמַח בֶּן חֵיל בּוֹהַ חֲלִיל

חַג הַגִּזּוּ בַכְּפָר סַעוֹן.

הַאֲסֵפוּ רוּעֵי הַצֹּאן בּוֹאוּ לִי

עֲצֵרַח חַג אֲצֵל נָבֵל הַכַּרְמֵלִי.

חַג רַב חֲשֵׁב בּוֹהַ הַנֶּשֶׁף,

חֵי רוּעֵה וְחֵי הַצֹּאן,

הַךְ חֲלִילֵי יְהוָה חֲלִילֵי,

הַךְ חֲלִילֵי יְהוָה חֲלִילֵי.

פְּצַח בּוֹסֵר גְּזוּז הַצֶּסֶר,

הַאֲסֵפוּ רוּעֵי הַצֹּאן,

שִׂמַח בֶּן חֵיל בּוֹהַ חֲלִיל

חַג הַגִּזּוּ בַכְּפָר סַעוֹן.

KHALIL-ROIM. Shepherd's Tune. Pipe Solo.

LITHO IN U.S.A.  159